



# CLAUDIA IOANA MACREA

AUDIOVISUAL TRANSLATION  
(EN/FR/RO>ES)

## CONTACT

**Address:** c/Calera 35, 1° D  
45600, Talavera de la Reina

**Phone:** (+34) 678 220 933

**Email:** mclaudiaioana@gmail.com

**Website:** www.claudiamacrea.es

**Linkedin:** www.linkedin.com/in/claudiamacrea

## LANGUAGE SKILLS

Romanian (bilingual)

Spanish (bilingual)

English (C1)

French (B2)

Italian (B1)

German (A1)

## ICT SKILLS

- Adobe Acrobat
- CAT tools: SDL Trados Studio, memoQ, Memsource, Wordfast
- Canva
- Microsoft Office
- Subtitling: Subtitle Workshop, Subtitle Edit, OONA, Aegisub, Amara Subtitling
- WordPress
- Xbench

## SKILLS

- Attention to detail
- Content creation
- Creativity
- Localisation
- Subtitling
- Transcription
- Translation
- Teamwork

## HOBBIES

Reading, writing, listening to music, singing, playing the guitar, watching series and movies, travelling.

## ASSOCIATIONS

**Jul 2020 - Present:** Member of ATRAE

**Oct 2019 - Present:** Member of SELM

## WORK EXPERIENCE

**(Dec 2020 - Present)**

**Technical quality control** at Sublime Subtitling

Quality control for subtitling.

**(Feb 2020 - Present)**

**Freelance translator**

Services:

- Audiovisual translation (subtitling and dubbing) and website and app localisation.
- Marketing translation, didactic translation and email translation.
- Spotting of subtitles in English, Spanish and Romanian.
- Transcription in English, Spanish and Romanian.

**(Mar 2018 - Present)**

**Member of the innovative teaching group CREALANTE** at the University of Valladolid

**Main tasks:** translation from English into Spanish and Romanian, subtitling from Spanish into Spanish and from English into Spanish, proofreading, documentation, text edition, research and content creation.

**(Feb 2020 - Jun 2020)**

**Subtitler and reviser** at Poetry Slam Barcelona

**Internship:** transcription in Spanish, subtitling for the deaf and hard of hearing from Spanish into Spanish and subtitles proofreading.

**(May 2017 - May 2018)**

**Translator and proofreader**

**Internship:** translation from English into Spanish and from Spanish into English of didactic material, newsletters, PowerPoint presentations and emails and proofreading of texts in English and Spanish for the European project "Multicultural Schools".

## EDUCATION

**(Sep 2019 - Jun 2020)**

**Master's degree in Audiovisual Translation** - Universitat Autònoma de Barcelona

**Modules:** Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing, Multimedia and Videogame Localisation, Dubbing and Subtitling, Applied Tools and Methodology for AVT, Theory of Audiovisual Translation and Superimposed Voices and Respeaking.

**Master's Degree Dissertation:** Poesía accesible: la subtitulación para sordos de las actuaciones del Poetry Slam Barcelona.

**(Sep 2014 - Jun 2018)**

**Bachelor's degree in Translation and Interpreting** - University of Valladolid

**Outstanding subjects:** Computer-Assisted Translation (CAT), Localisation, ICT for Translation, Terminology, Handling Terminology and Scientific and Technical Translation.

**Final Degree Project:** Diseño y elaboración de una base de datos terminológica bilingüe (español-inglés) sobre embutidos a partir del análisis del corpus paralelo P-GEFEM.

## VOLUNTEER TRANSLATION

**(Feb 2021 - Present)**

**Subtitler and reviser** at Poetry Slam Barcelona

Transcription in Spanish, subtitling for the deaf and hard of hearing from Spanish into Spanish and subtitles proofreading.

**(Jan 2019 - Present)**

**Audiovisual translator and subtitler** at TED Talks

Translation from English and French into Spanish, transcription in Romanian and subtitling in Spanish and Romanian.

**(Jul 2018 - Present)**

**Translator and reviser** at Translators without Borders (TWB)

Translation from English and French into Spanish and translation revision from English and French into Spanish.